

Mar Português

Ó mar salgado, quanto do teu sal
São lágrimas de Portugal
Por te cruzarmos, quantas mães choraram,
Quantos filhos em vão rezaram!
Quantas noivas ficaram por casar
Para que fosses nosso, ó mar!

Valeu a pena? Tudo vale a pena
Se a alma não é pequena.
Quem quer passar além do Bojador
Tem que passar além da dor.
Deus ao mar o perigo e o abismo deu,
Mas nele é que espelhou o céu.

Mare Nostrum

Oh salty sea, how much of thy brine
Is the tears of my country's repine!
How many mothers and children wept
That we might traverse thy hostile depths!
How many a maid betrothed has stayed
Unwed, that we might don this crusade!

Was it worth the price? Nothing is lost
To him whose courage outweighs the cost.
He who sails beyond Cape Bojador
Must also pass through agonies sore.
God gave the sea its treacherous mien
But on its surface is heaven seen.

– Fernando Pessoa (1888-1935)
Translated by Carl Youngblood